

VERTIMO RAŠTU PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

2025 m. spalio 30 d. Nr. (6.18Mr)FTS-
Vilnius

Valstybės garantuojamos teisinės pagalbos tarnyba, juridinio asmens kodas 125817744, įsikūrusi Odminių g. 3, Vilnius, atstovaujama direktorės Živilės Poželienės, veikiančios pagal Valstybės garantuojamos teisinės pagalbos tarnybos nuostatus, patvirtintus Lietuvos Respublikos teisingumo ministro 2015 m. birželio 12 d. įsakymu Nr. 1R-148 (toliau – Užsakovas) ir

MB „PROGRESO“ juridinio asmens kodas 302928940, įsikūrusi Kukučių g. 39, Kaunas, atstovaujama vadovės Jurgitos Naujokaitės, (toliau – Paslaugų teikėjas), (toliau sutartyje abi šalys bendrai vadinamos Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi) sudarė ir pasirašė šią vertimo raštu paslaugų teikimo sutartį (toliau – Sutartis):

1. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Sutartimi Paslaugų teikėjas įsipareigoja Užsakovui suteikti jo užsakytas vertimo raštu paslaugas (toliau – Paslaugos), kurių specifikacija ir įkainiai nurodyti Sutarties Prieduose Nr. 1 ir Nr. 2, Užsakovo struktūriniuose padaliniuose, esančiuose Odminių g. 3, LT-01122 Vilnius, Kęstučio g. 21, LT-44320 Kaunas, Vilties g. 10, LT-92231 Klaipėda, Vasario 16-osios g. 49, LT-76296 Šiauliai ir Klaipėdos g. 72, LT-35194 Panevėžys, o Užsakovas įsipareigoja atsiskaityti su Paslaugų teikėju Sutartyje nustatyta tvarka.

1.2. Sutarties objektas apima vertimo paslaugas raštu iš lietuvių kalbos į Sutarties Priede Nr. 2 nurodytas užsienio kalbas ir iš Sutarties Priede Nr. 2 nurodytų užsienio kalbų į lietuvių kalbą įskaitant redagavimo paslaugas.

2. PASLAUGŲ KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

2.1. Sutartis yra fiksuoto įkainio sutartis, kurios kainos yra nurodytos Sutarties Priede Nr. 2.

2.2. Sutarties maksimali kaina 14 900,00 Eur (keturiolika tūkstančių devyni šimtai Eur 00 ct) be PVM.

2.3. Užsakovas neįsipareigoja išpirkti visos Sutarties vertės.

2.4. Paslaugos bus užsakomos pagal Užsakovo faktinį poreikį ir atsiskaitymas vyks vadovaujantis Sutarties Priede Nr. 2 nurodytais įkainiais neviršijant šiame punkte numatytos Sutarties kainos.

2.5. Į Sutarties kainą įskaitoma Paslaugų kaina, visi mokesčiai ir rinkliavos bei kitos išlaidos, susijusios su tinkamu Sutarties vykdymu.

2.6. Įsigijus paslaugų už 2.1. papunktyje nurodytą sumą, Sutartis automatiškai nutrūks, nepriklausomai nuo to, kad dar bus nepasibaigęs Sutarties galiojimo terminas.

2.7. Už Paslaugų teikėjo tinkamai ir faktiškai Užsakovui suteiktas Paslaugas, atitinkančias Sutarties reikalavimus, Užsakovas atsiskaito per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo sąskaitos faktūros pateikimo apmokėjimui dienos. Šiame punkte nurodyti mokėjimų terminai, susieti su finansavimu, gaunamu iš trečiųjų šalių, gali būti pratęsti, tačiau bet koku atveju šie terminai negali viršyti 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų. Nurodytu atveju ilgesnio apmokėjimo termino taikymo galimybę Užsakovas įgyja tik tuo atveju, jei jis Paslaugų teikėjui pateikia įrodymus, patvirtinančius apie finansavimo iš trečiųjų šalių vėlavimą.

2.8. Paslaugų teikėjas PVM sąskaitą faktūrą (-as) už suteiktas ir tinkamai Užsakovo priimtas Paslaugas bei kitus su paslaugų priėmimu bei apmokėjimu susijusius dokumentus privalo Užsakovui pateikti per Sąskaitų administravimo bendrąją informacinę sistemą (toliau – SABIS).

2.9. Paslaugų įkainiai gali būti keičiami:

2.10. dėl PVM tarifo pasikeitimo. Naujas PVM tarifas taikomas visoms po oficialaus naujo PVM tarifo įsigaliojimo momento suteiktoms Paslaugoms;

2.11. kainų lygio kitimo atveju:

2.11.1. Sutartyje numatyti įkainiai gali būti perskaičiuojami, jeigu Lietuvos statistikos departamento (www.stat.gov.lt) kas ketvirtį skelbiamo Ūkio subjektams suteiktų paslaugų grupės „N82 Administracinė veikla, įstaigų ir kitų verslo įmonių aptarnavimo veikla“ vartotojų kainų indekso pokytis (k), apskaičiuotas kaip nustatyta šiame papunktyje, yra didesnis kaip 5 procentai. Atlikdamos perskaičiavimą Šalys vadovaujasi Lietuvos statistikos departamento viešai Oficialiosios statistikos portale paskelbtais Rodiklių duomenų bazės duomenimis, iš kitos Šalies nereikalaujamos pateikti oficialaus Lietuvos statistikos departamento ar kitos institucijos išduoto dokumento ar patvirtinimo.

Perskaičiavimas atliekamas pagal formulę:

$$a_1 = a + \left(\frac{k}{100} \times a \right), \text{ kur}$$

a – įkainis (Eur be PVM) (jei jis jau buvo perskaičiuotas, tai po paskutinio perskaičiavimo);

a₁ – perskaičiuotas (pakeistas) įkainis (Eur be PVM);

k – pagal vartotojų kainų indeksą Ūkio subjektams suteiktų paslaugų grupės „N82 Administracinė veikla, įstaigų ir kitų verslo įmonių aptarnavimo veikla“ apskaičiuotas kainų pokytis (padidėjimas arba sumažėjimas) (%).

„k“ reikšmė skaičiuojama pagal formulę:

$$k = \frac{Ind_{naujausias}}{Ind_{pradžia}} \times 100 - 100, \text{ (proc.) kur}$$

Ind_{naujausias} – kreipimosi dėl kainos perskaičiavimo išsiuntimo kitai Šaliai datą (ketvirtį) naujausias paskelbtas Ūkio subjektams suteiktų paslaugų grupės „N82 Administracinė veikla, įstaigų ir kitų verslo įmonių aptarnavimo veikla“ vartotojų kainų indeksas;

Ind_{pradžia} – laikotarpio pradžios datos (ketvirčio) Ūkio subjektams suteiktų paslaugų grupės „N82 Administracinė veikla, įstaigų ir kitų verslo įmonių aptarnavimo veikla“ vartotojų kainų indeksas. Pirmojo perskaičiavimo atveju laikotarpio pradžia (ketvirtis) yra Pirkimo sutarties sudarymo dienos ketvirtis. Antrojo ir vėlesnių perskaičiavimų atveju laikotarpio pradžia (ketvirtis) yra paskutinio perskaičiavimo metu naudotos paskelbto atitinkamo indekso reikšmės ketvirtis.

2.11.2. Skaičiavimams indeksų reikšmės imamos keturių skaitmenų po kablelio tikslumu. Apskaičiuotas pokytis (k) tolimesniems skaičiavimams naudojamas suapvalinus iki vieno skaitmens po kablelio, o apskaičiuotas įkainis „a“ suapvalinamas iki dviejų skaitmenų po kablelio.

2.11.3. Vėlesnis įkainio perskaičiavimas negali apimti laikotarpio, už kurį jau buvo atliktas perskaičiavimas.

3. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

3.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

3.1.1. suteikti visas Sutarties 1 skyriuje „Sutarties objektas“ nurodytas Paslaugas Sutartyje nustatytomis sąlygomis, tvarka ir terminais;

3.1.2. Sutartyje numatytas Paslaugas pradėti teikti iš karto po Sutarties įsigaliojimo dienos ir jas teikti Sutartyje nurodytą terminą;

3.1.3. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugų teikėjo darbuotojai ir kiti Paslaugoms teikti pasitelkiami asmenys turėtų kvalifikaciją ir patirtį, reikalingas teikti kokybiškas vertimo raštu bei redagavimo paslaugas;

3.1.4. laikytis konfidencialumo ir asmens duomenų apsaugos reikalavimų, neatskleisti tretiesiems asmenims jokios informacijos, gautos vykdant Sutartį, išskyrus tiek, kiek tai reikalinga Sutarties vykdymui, taip pat nenaudoti konfidencialios informacijos asmeniniams ar trečiųjų asmenų poreikiams. Visa Užsakovo Paslaugų teikėjui suteikta informacija yra laikoma konfidencialia, nebent Užsakovas raštu patvirtins, kad tam tikra pateikta informacija nėra konfidenciali. Konfidencialia taip pat nėra laikoma informacija, kuri buvo viešai prieinama, arba Paslaugų teikėjas gali dokumentais įrodyti, kad informacija jam buvo teisėtai žinoma arba buvo pateikta trečiųjų asmenų, turėjusių raštu patvirtintą teisę atskleisti konfidencialią informaciją.

3.1.5. nedelsdamas raštu (Sutartyje nurodytu elektroniniu paštu) informuoti Užsakovą:

3.1.5.1. jei laiku negalės suteikti Paslaugų;

3.1.5.2. apie pasikeitusius savo rekvizitus, teisinį statusą.

3.1.6. kilus ginčui dėl Sutarties, ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo ginčo kilimo dienos deleguoti atstovą spręsti ginčą;

3.1.7. tinkamai vykdyti visas kitas prievoles, nustatytas Sutartyje, teisės aktuose, taikomuose vykdant Sutartį, ir (ar) kylančias iš šios Sutarties esmės.

3.2. Užsakovas įsipareigoja:

3.2.1. teikti Paslaugų teikėjui Sutarčiai vykdyti pagrįstai reikalingą Užsakovo turimą informaciją;

3.2.2. sumokėti už faktiškai ir tinkamai suteiktas kokybiškas Paslaugas Sutartyje nustatyta tvarka, sąlygomis ir terminais;

3.2.3. nedelsdamas raštu (Sutartyje nurodytu elektroniniu paštu) informuoti Paslaugų teikėją apie pasikeitusius savo rekvizitus, teisinį statusą;

3.2.4. kilus ginčui dėl Sutarties, ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo ginčo kilimo dienos deleguoti atstovą spręsti ginčą;

3.2.5. tinkamai vykdyti visas kitas prievoles, nustatytas Sutartyje, jos prieduose, teisės aktuose, taikomuose vykdant Sutartį, ir (ar) kylančias iš šios Sutarties esmės.

4. ŠALIŲ TEISĖS

4.1. Paslaugų teikėjas turi teisę:

4.1.1. reikalauti iš Užsakovo pateikti informaciją, būtiną Sutarties vykdymui;

4.1.2. reikalauti, kad Užsakovas priimtų faktiškai ir tinkamai suteiktas kokybiškas Paslaugas, atitinkančias Sutarties ir jos priedų reikalavimus, arba atsisakyti vykdyti Sutartį, jeigu Užsakovas, pažeisdamas savo įsipareigojimus, atsisako jas priimtų;

4.1.3. reikalauti, kad Užsakovas sumokėtų už faktiškai ir tinkamai suteiktas kokybiškas Paslaugas Sutartyje nustatyta tvarka, sąlygomis ir terminais;

4.1.4. vienašališkai nutraukti Sutartį joje nustatyta tvarka, sąlygomis ir terminais;

4.1.5. naudotis kitomis Paslaugų teikėjo teisėmis, nurodytomis Sutartyje, teisės aktuose, taikomuose vykdant Sutartį, ir (ar) kylančiomis iš šios Sutarties esmės.

4.2. Užsakovas turi teisę:

4.2.1. nemokėti už suteiktas Paslaugas, jeigu PVM sąskaitoje faktūroje (ar ją atitinkančiame finansiniame dokumente) nurodyta neteisinga suma, iki bus išsiaiškinta su Paslaugų teikėju ir PVM sąskaitoje faktūroje (ar ją atitinkančiame finansiniame dokumente) bus nurodyta teisinga suma;

4.2.2. nustatęs suteiktų Paslaugų trūkumus, reikalauti, kad Paslaugų teikėjas per Užsakovo nurodytą terminą neatlygintinai pašalintų šiuos trūkumus ir (arba) atlygintų nuostolius, susijusius su netinkamu Sutarties vykdymu;

4.2.3. vienašališkai nutraukti Sutartį joje nustatyta tvarka, sąlygomis ir terminais;

4.2.4. naudotis kitomis Užsakovo teisėmis, nurodytomis Sutartyje, teisės aktuose, taikomuose vykdant Sutartį, ir (ar) kylančiomis iš šios Sutarties esmės.

5. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

5.1. Už įsipareigojimų, priimtų Sutartimi, nevykdymą arba netinkamą vykdymą Šalys atsako įstatymų nustatyta tvarka, atsižvelgdamos į Sutartyje nustatytus ypatumus.

5.2. Paslaugų teikėjas atsako už visus pagal Sutartį priimtus įsipareigojimus, nepaisant to, ar jiems vykdyti bus pasitelkiami tretieji asmenys. Paslaugų teikėjas įsipareigoja, kad Sutartį vykdys tik tokią teisę turintys asmenys, net jeigu Paslaugų teikėjo kvalifikacija dėl teisės verstis atitinkama veikla nebuvo tikrinama pirkimo metu arba buvo tikrinama ne visa apimtimi.

5.3. Nė viena iš Šalių nėra atsakinga už įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jeigu juos vykdyti trukdė nenugalima jėga (*force majeure*). Šalis, dėl nenugalimos jėgos negalinti

vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai Šaliai, nurodydama aplinkybes, kurios trukdo jai vykdyti sutartinius įsipareigojimus, ir sutartinius įsipareigojimus, kurių ji negalės vykdyti. Tokiu atveju prievolių vykdymas sustabdomas, kol išnyks minėtos aplinkybės. Jeigu šio pranešimo kita Šalis negauna per 5 (penkias) kalendorines dienas po to, kai Sutarties neįvykdžiusi Šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie nenugalimą jėgą lemiančias aplinkybes, tai pastaroji Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai dėl negauto pranešimo susidariusius tiesioginius nuostolius.

5.4. Pasibaigus nenugalimą jėgą lemiančioms aplinkybėms, Šalis, dėl nenugalimos jėgos negalėjusi vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai Šaliai ir atnaujinti savo įsipareigojimų vykdymą. Tais atvejais, kai dėl nenugalimos jėgos Šalis nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų ilgiau kaip 5 (penkias) kalendorines dienas, kita Šalis turi teisę nedelsdama nutraukti Sutartį, pranešdama kitai Šaliai apie tai raštu.

5.5. Jei Šalis nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų Sutartyje nustatytais terminais, kita Šalis turi teisę be atskiro rašytinio įspėjimo ir neribodama kitų savo teisių gynimo būdų pradėti skaičiuoti 0,02 (dviejų šimtųjų) procento dydžio delspinigius, juos skaičiuojant nuo: (i) jei vėluojama įvykdyti piniginę prievolę – nuo tokios piniginės prievolės sumos, apskaičiuotos pagal šią Sutartį; (ii) jei vėluojama suteikti Paslaugas – nuo tokių Paslaugų kainos, apskaičiuotos pagal šią Sutartį.

5.6. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia nuo kitų Sutarties sąlygų vykdymo.

5.7. Iš Užsakovo pusės už Sutarties vykdymą ir jos pakeitimų paskelbimą pagal Viešųjų pirkimų įstatymo 86 straipsnio 9 dalies nuostatas atsakingas atsakingas Teisės ir veiklos kokybės skyriaus specialistė Brigita Šalkauskienė, tel. +37069016626, el. p. brigita.salkauskiene@vgtpt.lt.

6. SUTARTIES GALIOJIMAS

6.1. Sutartis įsigalioja nuo 2025 m. lapkričio 3 d. ir galioja 12 (dvylika) mėnesių. Jei pasibaigus šiam terminui nei viena iš Šalių nepareiškia noro nutraukti sutartį, ji automatiškai pratęsiamą dar du kartus po 6 (šešis) mėnesius tomis pačiomis sąlygomis likus ne mažiau nei 30 (trisdešimčiai) kalendorinių dienų iki Sutarties termino pabaigos. Bendra Sutarties trukmė negali viršyti 24 (dvidešimt keturių) mėnesių.

6.2. Sutartis gali būti nutraukiama:

6.2.1. rašytiniu abiejų Šalių susitarimu;

6.2.2. vienašališkai Sutartyje nustatytais sąlygomis, tvarka ir terminais;

6.2.3. Viešųjų pirkimų įstatymo 90 straipsnyje nustatytais atvejais, tvarka ir terminais.

6.3. Jei Sutartis nutraukiama Šalių susitarimu, Šalių tarpusavio atsiskaitymų pagrindu laikoma faktiškai ir tinkamai iki Sutarties nutraukimo suteiktų kokybiškų Paslaugų, atitinkančių Sutarties ir jos priedų reikalavimus, kaina.

6.4. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe, konfidencialumo reikalavimais bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal Sutartį.

7. KITOS SĄLYGOS

7.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnyje numatytas išimtis. Visi Sutarties pakeitimai galioja tik tada, kai jie sudaryti raštu ir pasirašyti abiejų Šalių įgaliotų atstovų originaliais parašais – tokie Sutarties pakeitimai įsigalioja nuo abiejų Šalių pasirašymo momento, jei juose nėra nurodyta kitaip.

7.2. Nei viena Šalis neturi teisės perleisti visų ar dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio rašytinio kitos Šalies sutikimo.

7.3. Visi ginčai, kylantys dėl Sutarties, sprendžiami gera valia ir bendru Šalių sutarimu. Nepavykus ginčo išspręsti derybomis per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo derybų pradžios, bet koks ginčas sprendžiamas Lietuvos Respublikos teismuose. Derybų pradžia laikoma diena, kurią viena iš Šalių pateikė prašymą raštu kitai Šaliai su siūlymu pradėti derybas.

7.4. Sutarčiai aiškinti ir ginčams spręsti taikoma Lietuvos Respublikos teisė.

7.5. Šalių tarpusavio santykiai, neaptarti Sutartyje, reguliuojami Civilinio kodekso ir kitų teisės aktų nustatyta tvarka.

7.6. Visi Sutarties priedai, Šalių pasirašyti susitarimai dėl Sutarties pakeitimo ir (ar) papildymo yra neatskiriama Sutarties dalis.

7.7. Jei Sutartis pasirašyta ne elektroniniu ir (ar) nemobiliu parašu laikoma, kad Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią, po vieną kiekvienai Šaliai. Jei Sutartis sudaryta elektroniniu ir (ar) mobiliu parašu laikoma, kad Sutartis sudaryta Šalių atstovams pasirašius elektroniniu ir (ar) mobiliu parašu, taip Šalims pasiliekančią po Šaliai skirtą Sutarties egzempliorių.

8. ŠALIŲ REKVIZITAI

UŽSAKOVAS

Valstybės garantuojamos teisinės pagalbos tarnyba

Adresas: Odminių g. 3, 01122 Vilnius

Įmonės kodas: 125817744

Tel. +37069002233

El. paštas teisinepagalba@vgtpt.lt

Direktorė

Živilė Poželienė

PASLAUGŲ TEIKĖJAS

MB „PROGRESO“

Adresas: Kukučių g. 39, LT-51338 Kaunas

Kodas: 302928940

PVM kodas: LT100014785215

Tel. +37065682028

El. p. vertimaikaune@gmail.com

Vadovė

Jurgita Naujokaitė

TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

1.1. Vertimo raštu paslaugos: iš lietuvių kalbos į Sutarties Priede Nr. 2 nurodytą užsienio kalbą, iš Sutarties Priede Nr. 2 nurodytos užsienio kalbos į lietuvių kalbą, įskaitant teksto sutvarkymą kalbos požįūriu – redagavimą (korektūrą). Redagavimo kaina įskaičiuojama į vertimo paslaugų kainą.

1.2. Vertimo raštu paslaugos teikiamos pagal Užsakovo faktinį poreikį, nurodomą atskirame (-uose) Užsakovo užsakyme (-uose) pateikiamame (-uose) el. paštu, paštu ar kitomis priimtinomis komunikacijos priemonėmis, darbo valandomis.

1.3. Vertimo apimtis standartiniais puslapiais: 1 standartinis puslapis – 1500 verčiamo (originalaus) teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų.

1.4. Kiekviename atskirame Užsakovo užsakyme nurodoma:

1.4.1. Vertimo kalba (-os);

1.4.2. Vertimo sritis (-ys) ir tematika (-os);

1.4.3. Atlikto užsakymo pateikimo būdas ir forma priklausomai nuo nurodytų Užsakovo užsakyme: persiuntimas paštu, el. paštu, išspausdinto ant popieriaus įteikimas į rankas Užsakovo buveinėje / įrašytas į kompiuterinę laikmeną ir / ar kt. (Užsakovas gali detalizuoti);

1.4.4. Kita su vertimo raštu paslaugų suteikimu susijusi informacija, reikalinga tinkamam ir kokybiškam paslaugų suteikimui.

1.5. Vertimas raštu atliekamas šių sričių ir tematikų tekstams:

1.5.1. Dokumentai, susiję su Užsakovo veiklos sritimi (raštai, laiškai, pranešimai, sutartys ir / ar kt. (Užsakovas gali detalizuoti);

1.5.2. Techniniai vertimai: transportas ir / ar informacinės technologijos ir / ar telekomunikacijos ir / ar įvairios įrangos ir / ar buities prietaisų instrukcijos ir / ar statyba ir / ar inžinerija ir / ar kiti techniniai tekstai (Užsakovas gali detalizuoti);

1.5.3. Teisė: įvairios sutartys ir / ar dokumentai (įmonių įstatai, akcininkų susirinkimų protokolai, dokumentų nuorašai) ir / ar darbų sauga, intelektinės nuosavybės teisė ir kt.) ir / ar kt. (Užsakovas gali detalizuoti);

1.5.4. Finansai: auditas ir / ar finansinės ataskaitos ir / ar bankininkystė ir / ar vertybiniai popieriai ir / ar kt. (Užsakovas gali detalizuoti);

1.5.5. Europos Sąjungos dokumentų vertimai: įvairių sričių dokumentų vertimai (Užsakovas gali detalizuoti);

1.5.6. Medicina: klinikiniai tyrimai ir / ar įvairios medicininės įrangos instrukcijos ir / ar farmacija ir / ar odontologija ir / ar kt. (Užsakovas gali detalizuoti);

1.5.7. Kitos sritys – švietimas ir mokslas ir / ar žemės ūkis ir / ar veterinarija ir / ar žemės ūkio įranga ir technika ir / ar aplinkosauga ir / ar maisto pramonė ir / ar draudimas ir / ar socialinė apsauga ir / ar darbo sauga ir / ar turizmas ir / ar verslo ir / ar asmeninė korespondencija ir / ar kt. (Užsakovas gali detalizuoti).

1.6. Užsakovo pateiktų tekstų vertimas raštu atliekamas iš Užsakovo nurodytos kalbos į kitą Užsakovo nurodytą kalbą, Tiekėjui užtikrinant, kad vertimų raštu paslaugoms teikti nebus naudojamos automatinio (mašininio) vertimo programos. Vertimo paslaugai atlikti Tiekėjas gali naudotis CAT priemonėmis (kompiuterizuoto vertimo programine įranga, vertimo atminties programomis), tačiau vertimas raštu negali būti mašininis, net jei tekstas yra papildomai redaguotas postredaktorių.

1.7. Užsakovas vertimui raštu Paslaugų tiekėjui pateikia įskaitomo teksto originalą arba kopiją. Užsakovo pateikus Tiekėjui neįskaitomą vertimui skirtą tekstą, Tiekėjas pasilieka teisę neversti neįskaitomų vietų ir jas pažymi „neįsk. vert. past.“.

1.8. Vertimo raštu paslaugos turi apimti teksto (įskaitant, jei toks poreikis būtų, diagramas, grafikus, paveikslus ir pan.) vertimą, išversto teksto redagavimą (vertėjas ir redaktorius negali būti tas pats asmuo) ir korektūrą bei atitikti atitinkamos kalbos, į kurią verčiamas tekstas, gramatiką, stilistiką ir leksiką, išskyrus maketavimą.

1.9. Išverstas tekstas turi būti tikslus, t. y. jis tiek savo turiniu, tiek ir forma (išskyrus maketavimą) turi atitikti pateiktą verstį tekstą. Atliktas vertimas raštu ir (arba) redagavimas yra laikomas atliktu nekokybiškai, jeigu jame yra gramatikos, korektūros ir semantikos klaidų, jeigu išversto ir (arba) suredaguoto teksto prasmė neatitinka vertimui ir (arba) redagavimui pateikto teksto prasmės.

1.10. Vertimo raštu paslaugų teikimo terminai:

1.10.1. Mažos apimties tekstams:

1.10.1.1. nuo 1 iki 5 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 1 darbo dieną nuo atskiro Užsakovo užsakymo gavimo dienos;

1.10.1.2. nuo 6 iki 10 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 2 darbo dienas nuo atskiro Užsakovo užsakymo gavimo dienos;

1.10.1.3. nuo 11 iki 30 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 5 darbo dienas nuo atskiro Užsakovo užsakymo gavimo dienos.

1.10.1.4. nuo 31 iki 50 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 10 darbo dienų nuo atskiro Užsakovo užsakymo gavimo dienos.

1.10.2. Didelės apimties tekstams (daugiau kaip 50 standartinių puslapių) – su Užsakovo suderintais terminais, bet ne mažiau kaip 50 standartinių puslapių per 15 darbo dienų.

1.11. Skubos tvarka (ne mažiau kaip 10 standartiniai puslapiai per 1 darbo dieną, neskaitant atskiro Užsakovo užsakymo pateikimo dienos) – vertimas raštu atliekamas Šalių susitarimu suderintais terminais.

1.12. Užsakovas, atsiradus poreikiui, turi teisę įsigyti numatytas Paslaugas skubos tvarka.

1.13. Paslaugų teikėjas užtikrina vertimų konfidencialumą.

1.14. Paslaugų teikėjas garantuoja atliekamo ar atlikto vertimo kokybę, t. y. vertimas turi būti techniškai ir gramatiškai teisingas, vertimo turinys – atitikti verčiamos informacijos originalo kalba turinį.

1.15. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad vertimo raštu bei redagavimo paslaugas atliktų vertimo paslaugų viešojo pirkimo sąlygų kvalifikacinius reikalavimus atitinkantys vertėjai ir redaktoriai.

1.16. Užsakovo pretenzijos dėl užsakymo atlikimo rezultato (vertimo raštu ir (arba) redagavimo) kokybės turi būti pateikiamos Paslaugos teikėjui ne vėliau kaip per 14 (keturiolika) darbo dienų nuo užsakymo atlikimo rezultato (vertimo raštu ir (arba) redagavimo) pateikimo Užsakovui dienos. Užsakovui pareiškus pagrįstas pretenzijas dėl vertimo rišlumo ar tikslumo, Tiekėjas nedelsiant, t. y. ne mažiau kaip 10 standartinių puslapių per 1 darbo dieną, savo lėšomis turi pašalinti vertimo raštu paslaugų trūkumus.

1.17. Tiekėjas, Užsakovui pageidaujant, turi be papildomo mokesčio patvirtinti vertimą (jo autentiškumą), prireikus – kiekvieną vertimo puslapį, vertimo biuro antspaudu bei parašu.

1.18. Tiekėjas ir jo darbuotojai, vykdantys atskirą (-us) Užsakovo užsakymą (-us), turi būti susipažinę su Lietuvos Respublikos Baudžiamojo kodekso 235 ir 247 straipsnių, nustatančių atsakomybę už melagingai ar žinomai neteisingai atliktą vertimą, reikalavimais.

UŽSAKOVAS

Valstybės garantuojamos teisinės pagalbos tarnyba

Adresas: Odminių g. 3, 01122 Vilnius

Įmonės kodas: 125817744

Tel. +37069002233

El. paštas teisinepagalba@vgtp.lt

Direktorė
Živilė Poželienė

PASLAUGŲ TEIKĖJAS

MB „PROGRESO“

Adresas: Kukučių g. 39, LT-51338 Kaunas

Kodas: 302928940

PVM kodas: LT100014785215

Tel. +37065682028

El. p. vertimaikaune@gmail.com

Vadovė
Jurgita Naujokaitė

PASLAUGŲ ĮKAINIAI

Eil. Nr.	Paslaugos pavadinimas	Mato vnt.*	Paslaugos kaina už mato vienetą, Eur be PVM	Paslaugos kaina už mato vienetą SKUBOS įkainis, Eur be PVM
1	2	3	4	5
1.	Vertimas ir redagavimas iš anglų kalbos į lietuvių kalbą	1 puslapis	5,00	6,00
2.	Vertimas ir redagavimas iš lietuvių kalbos į anglų kalbą	1 puslapis	5,00	6,00
3.	Vertimas ir redagavimas iš arabų kalbos į lietuvių kalbą	1 puslapis	14,00	16,80
4.	Vertimas ir redagavimas iš lietuvių kalbos į arabų kalbą	1 puslapis	14,00	16,80
5.	Vertimas ir redagavimas iš ispanų kalbos į lietuvių kalbą	1 puslapis	6,70	8,04
6.	Vertimas ir redagavimas iš lietuvių kalbos į ispanų kalbą	1 puslapis	6,70	8,04
7.	Vertimas ir redagavimas iš italų kalbos į lietuvių kalbą	1 puslapis	6,70	8,04
8.	Vertimas ir redagavimas iš lietuvių kalbos į italų kalbą	1 puslapis	6,70	8,04
9.	Vertimas ir redagavimas iš latvių kalbos į lietuvių kalbą	1 puslapis	6,70	8,04
10.	Vertimas ir redagavimas iš lietuvių kalbos į latvių kalbą	1 puslapis	6,70	8,04
11.	Vertimas ir redagavimas iš lenkų kalbos į lietuvių kalbą	1 puslapis	6,70	8,04
12.	Vertimas ir redagavimas iš lietuvių kalbos į lenkų kalbą	1 puslapis	6,70	8,04
13.	Vertimas ir redagavimas iš olandų kalbos į lietuvių kalbą	1 puslapis	7,50	9,00
14.	Vertimas ir redagavimas iš lietuvių kalbos į olandų kalbą	1 puslapis	7,50	9,00
15.	Vertimas ir redagavimas iš norvegų kalbos į lietuvių kalbą	1 puslapis	8,00	9,60
16.	Vertimas ir redagavimas iš lietuvių kalbos į norvegų kalbą	1 puslapis	10,00	12,00
17.	Vertimas ir redagavimas iš rusų kalbos į lietuvių kalbą	1 puslapis	5,00	6,00
18.	Vertimas ir redagavimas iš lietuvių kalbos į rusų kalbą	1 puslapis	5,00	6,00
19.	Vertimas ir redagavimas iš švedų kalbos į lietuvių kalbą	1 puslapis	8,00	9,60
20.	Vertimas ir redagavimas iš lietuvių kalbos į švedų kalbą	1 puslapis	10,00	12,00
21.	Vertimas ir redagavimas iš ukrainiečių kalbos į lietuvių kalbą	1 puslapis	6,50	7,80
22.	Vertimas ir redagavimas iš lietuvių kalbos į	1 puslapis	6,50	7,80

	ukrainiečių kalbą			
23.	Vertimas ir redagavimas iš vokiečių kalbos į lietuvių kalbą	1 puslapis	6,80	8,16
24.	Vertimas ir redagavimas iš lietuvių kalbos į vokiečių kalbą	1 puslapis	6,80	8,16
25.	Vertimas ir redagavimas iš danų kalbos į lietuvių kalbą	1 puslapis	8,00	9,60
26.	Vertimas ir redagavimas iš lietuvių kalbos į danų kalbą	1 puslapis	10,00	12,00
27.	Vertimas ir redagavimas iš prancūzų kalbos į lietuvių kalbą	1 puslapis	8,00	9,60
28.	Vertimas ir redagavimas iš lietuvių kalbos į prancūzų kalbą	1 puslapis	9,00	10,80

UŽSAKOVAS**Valstybės garantuojamos teisinės pagalbos tarnyba**

Adresas: Odminių g. 3, 01122 Vilnius

Įmonės kodas: 125817744

Tel. +37069002233

El. paštas teisinepagalba@vgtpt.lt

Direktorė

Živilė Poželienė

PASLAUGŲ TEIKĖJAS**MB „PROGRESO“**

Adresas: Kukučių g. 39, LT-51338 Kaunas

Kodas: 302928940

PVM kodas: LT100014785215

Tel. +37065682028

El. p. vertimaikaune@gmail.com

Vadovė

Jurgita Naujokaitė